

**Uchwała KSNG nr 11/2012 z dn. 28 listopada 2012 r.
dotycząca przyjęcia zasad latynizacji dla języka hindi**

§ 1. Przyjęte zostają następujące zasady polskiej transkrypcji fonetycznej i transliteracji stosowanej do zapisu alfabetem łacińskim nazw geograficznych zapisanych w języku hindi:

Spółgłoski

(bazowe grafemy spółgłoskowe)

	transliteracja	transkrypcja		transliteracja	transkrypcja
क	ka	ka, k	ध	dha	dha, dh
ख	kha	kha, kh	न	na	na, n
ग	ga	ga, g	प	pa	pa, p
घ	gha	gha, gh	फ	pha	pha, ph
ङ	ṅa	n	ब	ba	ba, b
च	ca	ča, č	भ	bha	bha, bh
छ	cha	čha, čh	म	ma	ma, m
ज	ja	dža, dž	य	ya	ja, j
झ	jha	džha, džh	र	ra	ra, r
ञ	ña	ń	ल	la	la, l
ट	ṭa	ta, t	व	va	wa, w
ठ	ṭha	tha, th	श	śa	śa, ś
ड	ḍa	da, d	ष	ṣa	sza, sz
ड़	ṛa	ra, r	स	sa	sa, s
ढ	ḍha	dha, dh	ह	ha	ha, h
ढ़	ṛha	rha, rh	क़	qa	ka, k
ण	ṇa	na, n	ख़	<u>k</u> ha	kha, kh
त	ta	ta, t	ग़	ḡa	ga, g
थ	tha	tha, th	ज़	za	za, z
द	da	da, d	फ़	fa	fa, f

znaki specjalne

	transliteracja	transkrypcja
ँ ^{1,2}	~ ³	-n, -ń ⁴
ं ⁵	-m	-n, -ń, -m ⁶
् ⁷	-	-

samogłoski

formy inicjalne samogłosek			formy modyfikujące bazowe grafemy spółgłoskowe		
	transliteracja	transkrypcja		transliteracja	transkrypcja
अ	a	a	क	ka	ka
अँ	ā	an	कँ	kā	kan
आ	ā	a	का	kā	ka
आँ	ā	an	काँ	kā	kan
इ	i	i, j ⁸	कि	ki	ki

	formy inicjalne samogłosek		formy modyfikujące bazowe grafemy spółgłoskowe			
	transliteracja	transkrypcja	transliteracja	transkrypcja	transliteracja	transkrypcja
इँ	ĩ	in	िँ	किँ	kĩ	kin
ईँ	ī	i, ji ⁹	ी	की	kī	ki
ईँ ¹⁰	ĩ	in	ीँ	कीँ	kĩ	kin
उ	u	u	ु ¹¹	कु	ku	ku
उँ	ũ	un	ुँ	कुँ	kũ	kun
ऊ	ū	u	ु ¹¹	कू	kū	ku
ऊँ	ũ	un	ुँ	कूँ	kũ	kun
ऋ	r̥	ry	ृ	कृ	kr̥	kry
ए	e	e	े	के	ke	ke
एँ	ẽ	en	ेँ	केँ	kẽ	ken
ऐ	ai	aj	ै	कै	kai	kaj
ऐँ ¹⁰	aĩ	ajn	ैँ	कैँ	kaĩ	kajn
ओ	o	o	ो	को	ko	ko
ओँ ¹⁰	õ	on	ोँ	कोँ	kõ	kon
औ	au	au	ौ	कौ	kau	kau
औँ ¹⁰	aũ	aun	ौँ	कौँ	kaũ	kaun
ऑ	ǎ	o	ॉ	काँ	kǎ ¹²	ko

¹ ० oznacza dowolny grafem spółgłoskowy.

² Znak *anunasika* ० dodany do grafemu sylaby (w pozycji nad nim) sygnalizuje nosowość samogłoski.

³ Znak *anunasika* w transliteracji oddawany jest tyldą zamieszczaną nad samogłoską: *ã, ã̃, ĩ, ĩ̃, ũ, ũ̃, ẽ, ẽ̃, õ, õ̃, aũ*.

⁴ Znak *anunasika* w transkrypcji oddaje się przez połączenie *samogłoska + n, ñ*.

⁵ Znak *anuswara* ॠ dodany do grafemu sylaby (w pozycji nad nim) sygnalizuje obecność spółgłoski nosowej przed spółgłoskami.

⁶ Przed spółgłoskami zwartymi oddaje się przez *ñ, n, m*, natomiast przed spółgłoskami szczelinowymi i półotwartymi, oraz na końcu wyrazów przez *n*.

⁷ Znak *wirama* ॡ dodany poniżej bazowego grafemu spółgłoskowego anuluje zawarty w nim komponent samogłoskowy, np. क – *ka*, क् – *k*.

⁸ Jako *j* w połączeniach samogłoskowych: *āi, ui* i *ūi, ei, oi* (odpowiednio jako *aj, uj, ej, oj*).

⁹ Połączenia samogłosek *aĩ* i *āĩ, uĩ* i *ūĩ, eĩ, oĩ* oddaje się przez dwie sylaby – jako *ai, ui, ei, oi* lub (zgodnie z przyjętym w hindi wariantem ortograficznym) jako *aji, uji, eji, oji*.

¹⁰ W druku *anunasika* (ॠ) bywa zmieniana często w *anuswarę* (ॠ), zwłaszcza w wypadku grafemów zawierających element wychodzący ponad górną linię; w takich przypadkach w polskiej transkrypcji należy przywrócić zapis samogłoski nosowej.

¹¹ Niestandardową postać przyjmują *ru – रू* i *rū – रू*.

¹² Jedynie w zapożyczeniach z języka angielskiego: por. कॉमरेड – trl. *kāmred*, trb. *komred* (ang. comrade).

Przewodniczący

Wiceprzewodniczący

Wiceprzewodniczący

prof. dr hab. Ewa Wolnicz-
-Pawłowska

prof. dr hab. Andrzej Markowski

mgr Maciej Zych

Sekretarz

mgr Katarzyna Przyszewska